

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK ON 8 JULY 1965<sup>1</sup>

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ETATS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK LE 8 JUILLET 1965<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

11 July 1972

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST  
REPUBLIC

With the following declaration and reservation :

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

11 juillet 1972

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE  
DE BIÉLORUSSIE

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

#### [BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSIEN]

« Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка лічыць неабходным указаць на дыскрымінацыйны характар артыкулаў 17, 19, 22 і 23 Канвенцыі, згодна з якімі шэраг дзяржаў пазбаўлен магчымасці стаць удзельнікамі гэтай Канвенцыі. Канвенцыя рэгулюе пытанні, якія закранаюць інтарэсы ўсіх дзяржаў, і таму яна павінна быць адкрыта для ўдзелу ўсіх дзяржаў. У адпаведнасці з прынцыпам суверэннай роўнасці ніякія дзяржавы не маюць права адстараняць іншыя дзяржавы ад удзелу ў падобнага роду Канвенцыі.»

« Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка лічыць для сябе неабавязковымі палажэнні артыкула 16 Канвенцыі аб транзітным гандлі ўнутрыкантынентальных дзяржаў, які прадугледжвае, што члены арбітражнай камісіі могуць назначацца старшыней Міжнароднага суда, і заяўляе, што для назначэння членаў арбітражнай камісіі старшыней Міжнароднага суда неабходна ў кожным асобным выпадку згода спрачальных дзяржаў.»

#### [TRANSLATION]

##### *Declaration*

The Byelorussian Soviet Socialist Republic considers it necessary to draw attention to the discriminatory nature of articles 17, 19, 22 and 23 of the Convention, under which a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention. The Convention deals with matters that affect the interests of all States, and it should

#### [TRADUCTION]

##### *Déclaration*

La République socialiste soviétique de Biélorussie juge nécessaire de souligner le caractère discriminatoire des articles 17, 19, 22 et 23 de la Convention, qui privent une série d'Etats de la possibilité d'adhérer à celle-ci. La Convention règle des questions ayant des incidences sur les intérêts de tous les Etats et, partant, doit rester ouverte à l'adhésion

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 666, 673, 725, 764, 784, 801 and 823.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 666, 673, 725, 764, 784, 801 et 823.

therefore be open for participation by all States. According to the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from participation in a Convention of this type.

*Reservation*

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Landlocked States, under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that, in each individual case, the consent of the contending States is necessary for the appointment of members of the arbitration commission by the President of the International Court of Justice.

de tout Etat. Conformément au principe de l'égalité des Etats souverains, aucun Etat n'est habilité à empêcher un autre Etat d'adhérer à une convention de ce genre.

*Réserve*

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral, prévoyant que les membres de la commission d'arbitrage pourront être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice, et déclare que la désignation des membres de la commission d'arbitrage par le Président de la Cour internationale de Justice exige dans chaque cas l'accord des parties au différend.